

ПРЕОДОЛЕНИЕ КУЛЬТУРНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В МАТЕМАТИКЕ

Н. Л. Потапова

*Белорусский государственный университет,
ул. Кальварийская, 9, 220004, г. Минск, Республика Беларусь,
natalli.81@inbox.ru*

В статье представлены промежуточные результаты продолжающегося исследования межкультурного языкового вмешательства в профессиональное общение русскоязычных и англоязычных. Автор иллюстрирует и исследует некоторые примеры и предлагает способы устранения культурного вмешательства в профессиональное общение в математике. Межкультурная интерференция рассматривается как процесс и результат взаимодействия культур, в которых должен функционировать индивид. Языковая интерференция была тщательно исследована еще в 1970–1980-х годах, культурная интерференция привлекала внимание различных авторов 2000-х годов. Сегодня это новейшие данные применения нейронауки в межкультурных исследованиях, которые придают новый аспект исследованиям интерференции и имеют хороший потенциал как для теоретических работ, так и для практиков.

Ключевые слова: межкультурная интерференция; коммуникация; локус контроля.

OVERCOMING CULTURAL INTERFERENCE IN PROFESSIONAL COMMUNICATION IN MATHEMATICS

N. L. Patapava

*Belarusian State University,
9, Kalvariyskaya Str., 220004, Minsk, Republic of Belarus
Corresponding author: N. L. Patapava (natalli.81@inbox.ru)*

The paper presents intermediate results of an on-going study of cross-cultural language interference in the professional communication between Russian- and English speakers. It illustrates and explores some examples and suggests ways of eliminating cultural interference in professional communication in mathematics. Cultural interference is viewed as the process and the result of the interaction between cultures an individual has to function in. Interference of languages has

been thoroughly researched back in 1970–1980ies, cultural interference has been drawing the attention of various 2000-ies authors. Today it is the newest data of the neuroscience application to the intercultural studies that gives a new aspect to interference studies, and has a good potential both for theoretical works and for practitioners.

Keywords: cross-cultural interference; communication; locus of control.

В связи с расширением межкультурных профессиональных контактов возрастает потребность общества в специалистах различного профиля, владеющих иностранным языком. Однако владение иностранным языком для межкультурного профессионального взаимодействия предполагает овладение и профессионально значимыми концептами иноязычной культуры, которые определяют специфику общественного и делового поведения, зависящего от исторических традиций и обычаев, образа жизни и т. п.

Многочисленные исследования вопросов взаимодействия культур свидетельствуют о том, что содержание и результаты многообразных межкультурных контактов во многом зависят от способности их участников понимать друг друга и достигать согласия, с учетом этнической культуры каждой из взаимодействующих сторон, психологии народов, господствующих в той или иной культуре ценностей. В культурной антропологии эти взаимоотношения разных культур получили название «межкультурная коммуникация», которая означает обмен между двумя и более культурами и продуктами их деятельности, осуществляемый в различных формах [1, с. 115]. Подобная коммуникация, осуществляемая на иностранном языке в целях установления или развития отношений в профессиональной среде, является профессиональной разновидностью иноязычной межкультурной коммуникации.

В процесс межкультурного взаимодействия его участники часто вступают с разными коммуникативными ожиданиями, детерминированными социальным и дискурсивным опытом родной культуры, а также стереотипами в отношении партнеров по коммуникации, принадлежащим к чуждой культуре. В ходе подобного наложения лингвокультурных кодов участников коммуникации могут возникать коммуникативные помехи, известные как феномен интерференции. Явление интерференции изучается в лингвистике, социолингвистике, психологии, психолингвистике, методике преподавания иностранных языков.

Проявления в речи межъязыковой интерференции более очевидны и поддаются коррекции, а проявление нарушений культурных норм менее выражено, и им не всегда уделяется особое внимание.

Культурный аспект интерференции исследуется в работах П. В. Тимачева, Н. П. Федоровой [2], А. В. Щепиловой. По определению первого, лингвокультурной интерференцией называют полное или частичное несовпадение культурных коннотаций одного языка с культурными коннотациями других языков, контактирующих друг с другом. Источником этого подвида интерференции выступают несовпадающие лингвокогнитивные картины мира разных культур, и механизм ее элиминации реализуется благодаря формированию отсутствующих, «надстраиванию» недостающих и коррекции искаженных знаний об иноязычной культуре на лингвистическом, дискурсивном и социокультурном уровнях, вызывающих коммуникативные помехи у обучаемого [3, с. 4].

Социокультурная, или культурная, интерференция, по А. В. Щепиловой, «вызвана не самой системой языка, а культурой, которую данный язык отражает. Вызвать интерференцию могут сходные в разных культурах реалии, явления, нормы поведения» [4, с. 78].

В качестве примера культурной интерференции или вмешательства в научных текстах по математике автор статьи рассматривает такой феномен, как «внутренний локус контроля».

Локус контроля (англ. locus of control) – термин американского психолога Джулиана Роттера [5] для обозначения способов (стратегий), посредством которых люди приписывают (атрибутируют) причинность и ответственность за результаты своей и чужой деятельности.

Выделяют два полярных способа приписывания причинности и ответственности (два локуса контроля). В одном случае причинность и ответственность приписывается самой действующей личности (ее усилиям, способностям, желаниям) – эта стратегия называется «internal» («интернальный локус контроля», или «внутренний локус контроля»), в другом случае «ответственность возлагается» на факторы, не зависящие от личности, – внешние обстоятельства, случайности, везение, мистический фактор судьбы, фатальное действие наследственности и т. д.; второй способ называется «external» или «внешним локусом контроля» [6, с. 86]. В рамках данных способов приписывания причинности и ответственности можно выделить не только единичные случаи, но и отдельную группу примеров, часть из которых будет представлена в таблице.

Таблица

Примеры перевода из статей по математике

С английского языка на русский	С русского языка на английский
1. <i>We say that two sets are equivalent</i> [HS, p. 15] (internal). – Два множества называются эквивалентными (external). (Кем называются? – непонятно, а в английском оригинале совершенно очевидно, что автор имеет ввиду именно себя и других авторов, если таковые имеются, то есть автор статьи сам ответствен за свои слова)	2. В работе будет доказана следующая теорема [БО, с. 1220] (external). – <i>We prove the following theorem</i> (internal)
3. <i>We call the mapping between A and B one-to-one correspondence</i> [HS, p. 15] (internal). – Соответствие, имеющее место между A и B, называют взаимно однозначным (external). (Нет субъекта – подлежащего в переводе на русский язык, соответственно – нет ответственного)	4. Отображение называется [БО, с. 1221] (external). – <i>We call the mapping</i> (internal)
5. ... <i>which we will take to be algebraically closed</i> [HA, p. 3] – ...которое будет предполагаться алгебраически замкнутым	6. Она индуцируется (external) [БО, с. 1222] (кем-то; используется возвратный глагол). – <i>this metric induces a metric</i> (internal) (сама индуцирует, то есть сама выступает в роли ответственного)
7. ... <i>by its lower limit we shall mean</i> [HS, p. 20] – ...нижним пределом этой последовательности называется...	8. ...где Sp считаем стандартно-вложенной в Sn [БО, с. 1224] – where <i>Sp is embedded in Sn in a standard way</i>
9. <i>We have in general the relation</i> [HA, p. 5] (internal). – В общем случае имеется соотношение (external)	10. Рассматриваются линейные динамические системы [БА, с. 3] (external). – <i>We consider linear dynamical systems</i> (internal)
11. <i>By an affine variety, we mean</i> the common zero locus [HA, p. 3] – Аффинным многообразием называется множество общих нулей	12. ...на основе новых априорных оценок установлено [БК, с. 1283] (external). – ... <i>using new a priori estimates, we establish</i> (internal)
13. <i>By projective space we will mean</i> [HA, p. 3] (internal). – Проективным пространством называется (external)	14. ...получается неравенство (external) [БК, с. 1285] – ... <i>we obtain the inequality</i> (internal)
15. <i>In this case we will denote</i> it [HA, p. 4] (internal). – В таких случаях оно будет обозначаться (external).	16. ...из результатов следует разрешимость задач, а из оценок получаем неравенства [БК, с. 1290] (external). – ... <i>the results imply solvability of problems, the estimates yields the inequalities</i> (internal)

Данная группа примеров из статей по математике различных авторов свидетельствует о том, что неточности в переводе предложений связаны с различным восприятием ответственности в разных культурах: для англоязычной культуры характерна *internal* (внутренняя) ответственность, в то время как у русскоговорящих – *external*.

Исследовав более 100 примеров интерференции, обнаруженных в 10 научных статьях по математике, написанных на русском / английском языках, а затем переведенных на английский / русский язык, а также в 4 оригинальных учебниках по математике на английском и русском языках, образцы предложений, составленных на уроках английского языка русскоязычными студентами, специализирующимися на математике, следует сказать, что вмешательство происходит в обычно выделяемые характеристики культур, например, внутренний / внешний локус контроля, коллективизм / индивидуализм, низкий / высокий контекст.

Автор статьи утверждает, что развитие своего рода корпуса, если не таксономии наиболее типичных случаев культурного вмешательства в русско-английском профессиональном общении по математике, послужит отправной точкой для дальнейшей разработки методов, направленных на формирование новых нейронных связей и улучшение коммуникации между специалистами.

Это ясно указывает на неразделимость языка для профессиональных целей и обучения межкультурному общению на университетском уровне с целью развития и совершенствования профессиональных навыков общения.

Библиографические ссылки

1. Садохина М. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов. М. : Юнити-Дана, 2003.
2. Федорова Н. П. Преодоление лингвокультурной интерференции в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов: дис. ... канд. пед. наук. Волгоград, 2010. 205 с.
3. Тимачев П. В. Лингвокультурная интерференция как коммуникативная проблема (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2005. 17 с.
4. Щепилова А. В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному. М., 2005.
5. Rotter J. B. Social learning and clinical psychology. NY: Prentice-Hall, 1954.
6. Социальная психология. Словарь / под. ред. М. Ю. Кондратьева // Психологический лексикон. Энциклопедический словарь в шести томах / ред.-сост. Л. А. Карпенко; под общ. ред. А. В. Петровского. М : ПЕРСЭ, 2006. 176 с.

Источники примеров

HA – Harris Joe. Algebraic Geometry. A First Course. Springer – Verlag New York, Inc., 1992.

БО – Базайкин Я. В. Об одном семействе 13-мерных замкнутых Римановых многообразий положительной кривизны / Сибирский математический журнал. Ноябрь – декабрь, 1996. Том 37, № 6.

HS – Hausdorff Felix. Set Theory. Second Edition. Chelsea Publishing Company. New York, 1937.

БК – Вайгант В. А., Кажихов А. В. О существовании глобальных решений двухмерных уравнений Навье-Стокса сжимаемой вязкой жидкости. Сибирский математический журнал. Ноябрь – декабрь, 1995. Том 36, № 6.

БА – Барабанов Н. Е. О квадратичной стабилизируемости линейных динамических систем // Сибирский математический журнал. Январь – февраль, 1996. Том 37, № 1.

**МЕДЫЯВОБРАЗ ЯК ВОБРАЗ «ДРУГОЙ РЭАЛЬНАСЦІ»
Ў ДЫГІТАЛІЗАВАНЫМ ГРАМАДСТВЕ**

В. М. Пяткевіч

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт,
вул. Кальварыйская, 9, 220004, г. Мінск, Рэспубліка Беларусь,
viktoryia.piatkevich@gmail.com*

Ва ўмовах лічбавай камунікацыі сродкі масавай інфармацыі не толькі рэпрадуцыруюць вобразы, але апрацоўваюць і змяняюць іх. Такім чынам, разуменне вобраза істотна пашыраецца, ён прызнаецца самастойнай, самаўзнаўляльнай, самарэфэрэнтнай рэальнасцю. Медыявобраз разглядаецца як вобраз «другой рэальнасці», гэта значыць, канструкт, створаны масмедыя.

Ключавыя словы: медыядыкурс; медыявобраз; канструяванне рэчаіснасці; фрэйм.

**MEDIAIMAGE AS IMAGE OF «SECOND REALITY»
IN DIGITALIZED SOCIETY**

V. M. Piatkevich

*Belarusian State University,
9, Kalvariyskaya Str., 220004, Minsk, Republic of Belarus
Corresponding author: V. M. Piatkevich (viktoryia.piatkevich@gmail.com)*

In the digital communication era media not only reproduce images, but cultivate and change them. Thus, the understanding of image is greatly extended, it's